

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

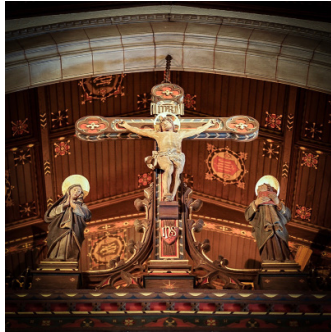
**PALM SUNDAY
PASSION SUNDAY**

**DOMINGO DE RAMOS
DOMINGO DE PASIÓN**

Holy Eucharist

April 10, 2022

**9:30
AM**



Santa Eucaristía

10 de Abril, 2022

**11:00
AM**

Liturgy of the Palms

Liturgia de las Palmas

Book of Common Prayer | Libro de Oracion Común

Blessed is the King who comes in the name of the Lord.
Peace in heaven and glory in the highest. Amen.

Bendito el Rey que viene en nombre del Señor.
Paz en el cielo y gloria en las alturas.

Celebrant Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

GOSPEL – ST. LUKE 19:28-40

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew
Gloria to you, Lord Christ

Celebrante Oremos.

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos, por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

EVANGELIO – SAN LUCAS 19:28-40

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

After telling a parable to the crowd at Jericho, Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, “Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, ‘Why are you untying it?’ just say this, ‘The Lord needs it.’” So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, “Why are you untying the colt?” They said, “The Lord needs it.” Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying,

“Blessed is the king
who comes in the name of the Lord!
Peace in heaven,
and glory in the highest heaven!”

Some of the Pharisees in the crowd said to him, “Teacher, order your disciples to stop.” He answered, “I tell you, if these were silent, the stones would shout out.”

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

Jesús siguió su viaje a Jerusalén. Cuando ya había llegado cerca de Betfagé y Betania, junto al monte que se llama de los Olivos, envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: —Vayan a la aldea que está enfrente, y al llegar encontrarán un burro atado, que nadie ha montado todavía. Desátenlo y tráiganlo. Y si alguien les pregunta por qué lo desatan, díganle que el Señor lo necesita.

Los discípulos fueron y lo encontraron todo como Jesús se lo había dicho. Mientras estaban desatando el burro, los dueños les preguntaron: —¿Por qué lo desatan?

Ellos contestaron: —Porque el Señor lo necesita.

Y poniendo sus capas sobre el burro, se lo llevaron a Jesús y lo hicieron montar. Conforme Jesús avanzaba, la gente tendía sus capas por el camino. Y al acercarse a la bajada del Monte de los Olivos, todos sus seguidores comenzaron a gritar de alegría y a alabar a Dios por todos los milagros que habían visto. Decían: —¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo y gloria en las alturas!

Entonces algunos fariseos que había entre la gente le dijeron: —Maestro, reprende a tus seguidores.

Pero Jesús les contestó: —Les digo que si éstos se callan, las piedras gritarán.

El Evangelio del Señor
Te alabamos, Cristo Señor!

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

The following may then be sung or said

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Procession

Deacon Let us go forth in peace.

People **In the name of Christ. Amen.**

During the procession, all hold branches in their hands, and appropriate hymns, psalms, or anthems are sung, such as the hymn "All glory, laud, and honor" and Psalm 118:19-29.

See page 31

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Es justo alabarte, Dios omnipotente, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Puede cantarse o decirse la siguiente:

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en las alturas.

La Procesión

Diácono Salgamos en paz.

Pueblo **En nombre de Cristo. Amén**

Durante la procesión todos llevan ramos en las manos y se cantan himnos salmos o antifona apropiados, tales como el himno "Honor loor y gloria" y el Salmo 118:19-29.

Vea página 32

At a suitable place, the procession may halt while the following or some other appropriate Collect is said

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen

When the Liturgy of the Palms immediately precedes the Eucharist, the celebration begins with the Salutation and Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

En un lugar apropiado puede detenerse la procesión para decir la siguiente Colecta u otra adecuada:

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Cuando la Liturgia de las Palmas precede inmediatamente a la Eucaristía la celebración comienza con la Salutación y la Colecta del Día.

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.



The Lessons | Lecciones

ISAIAH 50:4-9A

The Lord God has given me
the tongue of a teacher,
that I may know how to sustain
the weary with a word.

Morning by morning he wakens--
wakens my ear
to listen as those who are taught.

The Lord God has opened my ear,
and I was not rebellious,
I did not turn backward.

I gave my back to those
who struck me,
and my cheeks to those
who pulled out the beard;
I did not hide my face
from insult and spitting.

The Lord God helps me;
therefore I have not been disgraced;
therefore I have set my face like
flint, and I know that I shall not
be put to shame;
he who vindicates me is near.

Who will contend with me?
Let us stand up together.
Who are my adversaries?

Let them confront me.
It is the Lord God who helps me;
who will declare me guilty



The Word of the Lord
Thanks be to God

ISAÍAS 50:4-9A

El Señor me ha instruido
para que yo consuele a los cansados
con palabras de aliento.

Todas las mañanas me hace estar
atento para que escuche dócilmente.

El Señor me ha dado entendimien-
to, y yo no me he resistido
ni le he vuelto las espaldas.

Ofrecí mis espaldas
para que me azotaran
y dejé que me arrancaran la barba.

No retiré la cara
de los que me insultaban y escupían.

El Señor es quien me ayuda:
por eso no me hieren los insultos;
por eso me mantengo firme
como una roca,
pues sé que no quedaré en ridículo.

A mi lado está mi defensor:
¿Alguien tiene algo en mi contra?

¡Vayamos juntos ante el juez!
¿Alguien se cree con derecho a
acusarme?

¡Que venga y me lo diga!
El Señor es quien me ayuda;
¿quién podrá condenarme



Palabra del Señor.
Demos gracias al Dios.

PSALM 31:9-16

- 9 Have mercy on me, O LORD, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies and even to
my neighbors, a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O LORD. *
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."

SALMO 31:9-16



- 9 Ten misericordia de mí oh Señor que estoy en angustia; *
se han consumido de tristeza mis ojos
mi garganta también y mi vientre;
- 10 Porque mi vida se va gastando de dolor
y mis años de suspirar; *
se agotan mis fuerzas a causa de mi aflicción
y mis huesos se han consumido.
- 11 De todos mis enemigos he sido oprobio y de mis vecinos
mucho más y pavor a mis conocidos; *
los que me ven fuera huyen de mí.

- 12 He sido olvidado como un muerto·
desechado de toda memoria; *
he venido a ser como un vaso quebrado·
- 13 Porque he oído el cuchicheo de muchos;
“por todos lados hay miedo”; *
consultan juntos contra mí;
conspiran para quitarme la vida·
- 14 Mas yo en ti confío· oh Señor; *
dije: “Tú eres mi Dios·
- 15 En tu mano está mi destino; *
líbrame de la mano de mis enemigos· y de mis perseguidores·
- 16 Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; *
sálvame por tu misericordia”·

PHILIPPIANS 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.



FILIPENSES 2:5-11

Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual: Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz. Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**

THE PASSION ACCORDING TO LUKE

*The congregation remaining seated, the Passion Gospel is read in parts,
led by a narrator who begins by saying:*

The Passion of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

NARRATOR: When the hour for the Passover meal came, Jesus took his place at the table, and the apostles with him. He said to them,

JESUS: “I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; for I tell you, I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.”

NARRATOR: Then he took a cup, and after giving thanks he said,

JESUS: “Take this and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes.”

NARRATOR: Then he took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying,

JESUS: “This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me.”

NARRATOR: And he did the same with the cup after supper, saying,

JESUS: “This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood. But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!”

NARRATOR: So then they began to ask one another, which one of them it could be who would do this.

A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. But he said to them,

JESUS: “The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves.

“You are those who have stood by me in my trials; and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom, so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

“Simon, Simon, listen! Satan has demanded to sift all of you like wheat, but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers.”

NARRATOR: And he said to him,

PETER: “Lord, I am ready to go with you to prison and to death!”

NARRATOR: Jesus said,

JESUS: “When I sent you out without a purse, bag, or sandals, did you lack anything?”

NARRATOR: They said,

DISCIPLES: “No, not a thing.”

NARRATOR: He said to them,

JESUS: “But now, the one who has a purse must take it, and likewise a bag. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. For I tell you, this scripture must be fulfilled in me, ‘And he was counted among the lawless’; and indeed what is written about me is being fulfilled.”

NARRATOR: They said,

DISCIPLES: “Lord, look, here are two swords.”

NARRATOR: He replied,

JESUS: “It is enough.”

NARRATOR: He came out and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. When he reached the place, he said to them,

JESUS: “Pray that you may not come into the time of trial.”

NARRATOR: Then he withdrew from them about a stone’s throw, knelt down, and prayed,

JESUS: “Father, if you are willing, remove this cup from me; yet, not my will but yours be done.”

NARRATOR: Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength. In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground. When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping because of grief, and he said to them,

JESUS: “Why are you sleeping? Get up and pray that you may not come into the time of trial.”

NARRATOR: While he was still speaking, suddenly a crowd came, and the one called Judas, one of the twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him; but Jesus said to him,

JESUS: “Judas, is it with a kiss that you are betraying the Son of Man?”

NARRATOR: When those who were around him saw what was coming, they asked,

DISCIPLES: “Lord, should we strike with the sword?”

NARRATOR: Then one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear. But Jesus said,

JESUS: “No more of this!”

NARRATOR: And he touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple police, and the elders who had come for him,

JESUS: “Have you come out with swords and clubs as if I were a bandit? When I was with you day after day in the temple, you did not lay hands on me. But this is your hour, and the power of darkness!”

NARRATOR: Then they seized him and led him away, bringing him into the high priest’s house. But Peter was following at a distance. When they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat among them. Then a servant-girl, seeing him in the fire-light, stared at him and said,

SERVANT 1: “This man also was with him.”

NARRATOR: But he denied it, saying,

PETER: “Woman, I do not know him.”

NARRATOR: A little later someone else, on seeing him, said,

ACCUSER 1: “You also are one of them.”

NARRATOR: But Peter said,

PETER: “Man, I am not!”

NARRATOR: Then about an hour later still another kept insisting,

ACCUSER 2: “Surely this man also was with him; for he is a Galilean.”

NARRATOR: But Peter said,

PETER: “Man, I do not know what you are talking about!”

NARRATOR: At that moment, while he was still speaking, the cock crowed. The Lord turned and looked at Peter. Then Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, “Before the cock crows today,

you will deny me three times.” And he went out and wept bitterly.

Now the men who were holding Jesus began to mock him and beat him; they also blindfolded him and kept asking him,

SOLDIERS: “Prophesy! Who is it that struck you?”

NARRATOR: They kept heaping many other insults on him.

When day came, the assembly of the elders of the people, both chief priests and scribes, gathered together, and they brought him to their council. They said,

ASSEMBLY: “If you are the Messiah, tell us.”

NARRATOR: He replied,

JESUS: “If I tell you, you will not believe; and if I question you, you will not answer. But from now on the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God.”

NARRATOR: All of them asked,

ASSEMBLY: “Are you, then, the Son of God?”

NARRATOR: He said to them,

JESUS: “You say that I am.”

NARRATOR: Then they said,

ASSEMBLY: “What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips!”

NARRATOR: Then the assembly rose as a body and brought Jesus before Pilate. They began to accuse him, saying,

ASSEMBLY: “We found this man perverting our nation, forbidding us to pay taxes to the emperor, and saying that he himself is the Messiah, a king.”

NARRATOR: Then Pilate asked him,

PILATE: “Are you the king of the Jews?”

NARRATOR: He answered,

JESUS: “You say so.”

NARRATOR: Then Pilate said to the chief priests and the crowds,

PILATE: “I find no basis for an accusation against this man.”

NARRATOR: But they were insistent and said,

ASSEMBLY: “He stirs up the people by teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place.”

NARRATOR: When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he was under Herod's jurisdiction, he sent him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see him perform some sign. He questioned him at some length, but Jesus gave him no answer. The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant robe on him, and sent him back to Pilate. That same day Herod and Pilate became friends with each other; before this they had been enemies.

Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, and said to them,

PILATE: "You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. I will therefore have him flogged and release him."

NARRATOR: Then they all shouted out together,

ASSEMBLY: "Away with this fellow! Release Barabbas for us!"

NARRATOR: (This was a man who had been put in prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again; but they kept shouting,

PILATE: "Crucify, crucify him!"

NARRATOR: A third time he said to them,

PILATE: "Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him."

NARRATOR: But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished.

As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and made him carry it behind Jesus. A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. But Jesus turned to them and said,

JESUS: “Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For the days are surely coming when they will say, ‘Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.’ Then they will begin to say to the mountains, ‘Fall on us’; and to the hills, ‘Cover us.’ For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?”

(At the mention of the place called the Skull, all should stand, as able.)

NARRATOR: Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said,

JESUS: “Father, forgive them; for they do not know what they are doing.”

NARRATOR: And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying,

ASSEMBLY: “He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!”

NARRATOR: The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying,

SOLDIERS: “If you are the King of the Jews, save yourself!”

NARRATOR: There was also an inscription over him, “This is the King of the Jews.”

One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying,

CRIMINAL 1: “Are you not the Messiah? Save yourself and us!”

NARRATOR: But the other rebuked him, saying,

CRIMINAL 2: “Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong.”

NARRATOR: Then he said,

CRIMINAL 2: “Jesus, remember me when you come into your kingdom.”

NARRATOR: He replied,

JESUS: “Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.”

NARRATOR: It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said,

JESUS: "Father, into your hands I commend my spirit."

NARRATOR: Having said this, he breathed his last.

Silence may be kept here

When the centurion saw what had taken place, he praised God and said,

CENTURION: "Certainly this man was innocent."

NARRATOR: And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Now there was a good and righteous man named Joseph, who, though a member of the council, had not agreed to their plan and action. He came from the Jewish town of Arimathea, and he was waiting expectantly for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and laid it in a rock-hewn tomb where no one had ever been laid. It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning. The women who had come with him from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid. Then they returned, and prepared spices and ointments.

On the sabbath they rested according to the commandment.



LA PASIÓN SEGÚN SAN LUCAS

La congregación permanece sentada, el Evangelio de la Pasión se lee en partes, dirigido por un narrador que comienza diciendo:

La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

NARRADOR: Cuando llegó la hora para la cena de Pascua, Jesús y los apóstoles se sentaron a la mesa. Jesús les dijo:

JESÚS: —¡Cuánto he querido celebrar con ustedes esta cena de Pascua antes de mi muerte! Porque les digo que no la celebraré de nuevo hasta que se cumpla en el reino de Dios.

NARRADOR: Entonces tomó en sus manos una copa y, habiendo dado gracias a Dios, dijo:

JESÚS: —Tomen esto y repártanlo entre ustedes; porque les digo que no volveré a beber del producto de la vid, hasta que venga el reino de Dios.

NARRADOR: Después tomó el pan en sus manos y, habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio a ellos, diciendo:

JESÚS: —Esto es mi cuerpo, entregado a muerte en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.

NARRADOR: Lo mismo hizo con la copa después de la cena, diciendo:

JESÚS: —Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre, la cual es derramada en favor de ustedes. Pero ahora la mano del que me va a traicionar está aquí, con la mía, sobre la mesa. Pues el Hijo del hombre ha de recorrer el camino que se le ha señalado, pero ¡ay de aquel que lo traiciona!

NARRADOR: Entonces comenzaron a preguntarse unos a otros quién sería el traidor.

Los discípulos tuvieron una discusión sobre cuál de ellos debía ser considerado el más importante. Jesús les dijo:

JESÚS: «Entre los paganos, los reyes gobiernan con tiranía a sus súbditos, y a los jefes se les da el título de benefactores. Pero ustedes no deben ser así. Al contrario, el más importante entre ustedes tiene que hacerse como el más joven, y el que manda tiene que hacerse como el que sirve. Pues ¿quién es más importante, el que se sienta a la mesa a comer o el que sirve? ¿Acaso no lo es el que se sienta a la mesa? En cambio yo estoy entre ustedes como el que sirve.

»Ustedes han estado siempre conmigo en mis pruebas. Por eso, yo les doy un reino, como mi Padre me lo dio a mí, y ustedes comerán y beberán a mi mesa en mi reino, y se sentarán en tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.»

NARRADOR: Dijo también el Señor:

JESÚS: —Simón, Simón, mira que Satanás los ha pedido a ustedes para sacudirlos como si fueran trigo; pero yo he rogado por ti, para que no te falte la fe. Y tú, cuando te hayas vuelto a mí, ayuda a tus hermanos a permanecer firmes.

NARRADOR: Simón le dijo:

PEDRO: —Señor, estoy dispuesto a ir contigo a la cárcel, y hasta a morir contigo.

NARRADOR: Jesús le contestó:

JESÚS: —Pedro, te digo que hoy mismo, antes que cante el gallo, tres veces negarás que me conoces.

NARRADOR: Luego Jesús les preguntó:

DISCÍPULOS: —Cuando los mandé sin dinero ni provisiones ni sandalias, ¿acaso les faltó algo?

NARRADOR: Ellos contestaron:

DISCÍPULOS: —Nada.

NARRADOR: Entonces les dijo:

JESÚS: —Ahora, en cambio, el que tenga dinero, que lo traiga, y también provisiones; y el que no tenga espada, que venda su abrigo y se compre una. Porque les digo que tiene que cumplirse en mí esto que dicen las Escrituras: “Y fue contado entre los malvados.” Pues todo lo que está escrito de mí, tiene que cumplirse.

NARRADOR: Ellos dijeron:

DISCÍPULOS: —Señor, aquí hay dos espadas.

NARRADOR: Y él contestó:

JESÚS: —Basta ya de hablar.

NARRADOR: Luego Jesús salió y, según su costumbre, se fue al Monte de los Olivos; y los discípulos lo siguieron. Al llegar al lugar, les dijo:

JESÚS: —Oren, para que no caigan en tentación.

NARRADOR: Se alejó de ellos como a la distancia de un tiro de piedra, y se puso de rodillas para orar. Dijo:

JESÚS: «Padre, si quieres, líbrame de este trago amargo; pero que no se haga mi voluntad, sino la tuya.»

NARRADOR: [En esto se le apareció un ángel del cielo, para darle fuerzas. En medio de su gran sufrimiento, Jesús oraba aún más intensamente, y el sudor le caía a tierra como grandes gotas de sangre.]

Cuando se levantó de la oración, fue a donde estaban los discípulos, y los encontró dormidos, vencidos por la tristeza. Les dijo:

JESÚS: —¿Por qué están durmiendo? Levántense y oren, para que no caigan en tentación.

NARRADOR: Todavía estaba hablando Jesús, cuando llegó mucha gente. El que se llamaba Judas, que era uno de los doce discípulos, iba a la cabeza. Éste se acercó a besar a Jesús, pero Jesús le dijo:

JESÚS: Judas, ¿con un beso traicionas al Hijo del hombre?

NARRADOR: Los que estaban con Jesús, al ver lo que pasaba, le preguntaron:

DISCÍPULOS: —Señor, ¿atacamos con espada?

NARRADOR: Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote, cortándole la oreja derecha. Jesús dijo:

JESÚS: —Déjenlos; ya basta.

NARRADOR: Y le tocó la oreja al criado, y lo sanó. Luego dijo a los jefes de los sacerdotes, a los oficiales del templo y a los ancianos, que habían venido a llevárselo:

JESÚS: —¿Por qué han venido ustedes con espadas y con palos, como si yo fuera un bandido? Todos los días he estado con ustedes en el templo, y no trataron de arrestarme. Pero ésta es la hora de ustedes, la hora del poder de las tinieblas.

NARRADOR: Arrestaron entonces a Jesús y lo llevaron a la casa del sumo sacerdote. Pedro lo seguía de lejos. Allí, en medio del patio, habían hecho fuego, y se sentaron alrededor; y Pedro se sentó también entre ellos. En esto, una sirvienta, al verlo sentado junto al fuego, se quedó mirándolo y dijo:

SIRVIENTA: —También éste estaba con él.

NARRADOR: Pero Pedro lo negó, diciendo:

PEDRO: —Mujer, yo no lo conozco.

NARRADOR: Poco después, otro lo vio y dijo:

ACUSADOR: —Tú también eres de ellos.

NARRADOR: Pedro contestó:

PEDRO: —No, hombre, no lo soy.

NARRADOR: Como una hora después, otro insistió:

ACUSADOR: —Seguro que éste estaba con él. Además es de Galilea.

NARRADOR: Pedro dijo:

PEDRO: —Hombre, no sé de qué hablas.

NARRADOR: En ese mismo momento, mientras Pedro aún estaba hablando, cantó un gallo. Entonces el Señor se volvió y miró a Pedro, y Pedro se acordó de que el Señor le había dicho:

JESÚS: «Hoy, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.»

NARRADOR: Y salió Pedro de allí y lloró amargamente.

Los hombres que estaban vigilando a Jesús se burlaban de él y lo golpeaban. Le taparon los ojos, y le preguntaban:

SOLDADO: —¡Adivina quién te pegó!

NARRADOR: Y lo insultaban diciéndole otras muchas cosas.

Cuando se hizo de día, se reunieron los ancianos de los judíos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, y llevaron a Jesús ante la Junta Suprema. Allí le preguntaron:

ASAMBLEA: —Dinos, ¿eres tú el Mesías?

NARRADOR: Él les contestó:

JESÚS: —Si les digo que sí, no me van a creer. Y si les hago preguntas, no me van a contestar. Pero desde ahora el Hijo del hombre estará sentado a la derecha del Dios todopoderoso.

NARRADOR: Luego todos le preguntaron:

ASAMBLEA: —¿Así que tú eres el Hijo de Dios?

NARRADOR: Jesús les contestó:

JESÚS: —Ustedes mismos han dicho que lo soy.

NARRADOR: Entonces ellos dijeron:

ASAMBLEA: —¿Qué necesidad tenemos de más testigos? Nosotros mismos lo hemos oído de sus propios labios.

NARRADOR: Todos de la Junta Suprema se levantaron, y llevaron a Jesús ante Pilato. En su presencia comenzaron a acusarlo, diciendo:

ASAMBLEA: —Hemos encontrado a este hombre alborotando a nuestra nación. —Dice que no debemos pagar impuestos al emperador, y además afirma que él es el Mesías, el Rey.

NARRADOR: Pilato le preguntó:

PILATO: —¿Eres tú el Rey de los judíos?

NARRADOR: He answered,

JESÚS: —Tú lo has dicho

NARRADOR: Entonces Pilato dijo a los jefes de los sacerdotes y a la gente:

PILATO: —No encuentro en este hombre razón para condenarlo.

NARRADOR: Pero ellos insistieron con más fuerza:

ASAMBLEA: —Con sus enseñanzas está alborotando a todo el pueblo. Comenzó en Galilea, y ahora sigue haciéndolo aquí, en Judea.

NARRADOR: Al oír esto, Pilato preguntó si el hombre era de Galilea. Y al saber que Jesús era de la jurisdicción de Herodes, se lo envió, pues él también se encontraba aquellos días en Jerusalén. Al ver a Jesús, Herodes se puso muy contento, porque durante mucho tiempo había querido verlo, pues había oído hablar de él y esperaba verlo hacer algún milagro. Le hizo muchas preguntas, pero Jesús no le contestó nada. También estaban allí los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, que lo acusaban con gran insistencia. Entonces Herodes y sus soldados lo trataron con desprecio, y para burlarse de él lo vistieron con ropas lujosas, como de rey. Luego Herodes lo envió nuevamente a Pilato. Aquel día se hicieron amigos Pilato y Herodes, que antes eran enemigos.

Pilato reunió a los jefes de los sacerdotes, a las autoridades y al pueblo, y les dijo:

PILATO: —Ustedes me trajeron a este hombre, diciendo que alborota al pueblo; pero yo lo he interrogado delante de ustedes y no lo he encontrado culpable de ninguna de las faltas de que lo acusan. Ni tampoco Herodes, puesto que nos lo ha devuelto. Ya ven, no ha hecho nada que merezca la pena de muerte. Lo voy a castigar y después lo dejaré libre.

NARRADOR: Pero todos juntos comenzaron a gritar:

ASAMBLEA: —¡Fuera con ése! ¡Déjanos libre a Barrabás!

NARRADOR: A este Barrabás lo habían metido en la cárcel por una rebelión ocurrida en la ciudad, y por un asesinato. Pilato, que quería dejar libre a Jesús, les habló otra vez; pero ellos gritaron más alto:

PILATO: —¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!

NARRADOR: Por tercera vez Pilato les dijo:

PILATO: —Pues ¿qué mal ha hecho? Yo no encuentro en él nada que merezca la pena de muerte. Lo voy a castigar y después lo dejaré libre.

NARRADOR: Pero ellos insistían a gritos, pidiendo que lo crucificara; y tanto gritaron que consiguieron lo que querían. Pilato decidió hacer lo que le estaban pidiendo; así que dejó libre al hombre que habían escogido, el que estaba en la cárcel por rebelión y asesinato, y entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

Narrador: Cuando llevaron a Jesús a crucificarlo, echaron mano de un hombre de Cirene llamado Simón, que venía del campo, y lo hicieron cargar con la cruz y llevarla detrás de Jesús.

Narrador: Mucha gente y muchas mujeres que lloraban y gritaban de tristeza por él, lo seguían. Pero Jesús las miró y les dijo:

Jesús: —Mujeres de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos. Porque vendrán días en que se dirá: “Dichosas las que no pueden tener hijos, las mujeres que no dieron a luz ni tuvieron hijos que criar.” Entonces comenzará la gente a decir a los montes: “¡Caigan sobre nosotros!”, y a las colinas: “¡Escóndannos!” Porque si con el árbol verde hacen todo esto, ¿qué no harán con el seco?

(Ante la mención del lugar llamado la Calavera, todos deben ponerse de pie.)

NARRADOR: También llevaban a dos criminales, para crucificarlos junto con Jesús. Cuando llegaron al sitio llamado La Calavera, crucificaron a Jesús y a los dos criminales, uno a su derecha y otro a su izquierda. Jesús dijo:

JESÚS: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.»

NARRADOR: Y los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús. La gente estaba allí mirando; y hasta las autoridades se burlaban de él, diciendo:

ASAMBLEA: —Salvó a otros; que se salve a sí mismo ahora, si de veras es el Mesías de Dios y su escogido.

NARRADOR: Los soldados también se burlaban de Jesús. Se acercaban y le daban a beber vino agrio, diciéndole:

SOLDADO: —¡Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo!

NARRADOR: Y había un letrero sobre su cabeza, que decía: «Éste es el Rey de los judíos.»

Uno de los criminales que estaban colgados, lo insultaba:

CRIMINAL 1: —¡Si tú eres el Mesías, sálvate a ti mismo y sálvanos también a nosotros!

NARRADOR: Pero el otro reprendió a su compañero, diciéndole:

CRIMINAL 2: —¿No tienes temor de Dios, tú que estás bajo el mismo castigo? Nosotros estamos sufriendo con toda razón, porque estamos pagando el justo castigo de lo que hemos hecho; pero este hombre no hizo nada malo.

NARRADOR: Luego añadió:

CRIMINAL 2: —Jesús, acuérdate de mí cuando comiences a reinar.

NARRADOR: Jesús le contestó:

JESÚS: —Te aseguro que hoy estarás conmigo en el paraíso.

NARRADOR: Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde, toda la tierra quedó en oscuridad. El sol dejó de brillar, y el velo del templo se rasgó por la mitad. Jesús gritó con fuerza y dijo:

JESÚS: —¡Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu!

NARRADOR: Y al decir esto, murió.

Se puede guardar silencio

Cuando el capitán romano vio lo que había pasado, alabó a Dios, diciendo:

CENTURION: —De veras, este hombre era inocente.

NARRADOR: Toda la multitud que estaba presente y que vio lo que había pasado, se fue de allí golpeándose el pecho. Todos los conocidos de Jesús se mantenían a distancia; también las mujeres que lo habían seguido desde Galilea estaban allí mirando.

NARRADOR: Había un hombre bueno y justo llamado José, natural de Arimatea, un pueblo de Judea. Pertenecía a la Junta Suprema de los judíos. Este José, que esperaba el reino de Dios y que no estuvo de acuerdo con lo que la Junta había hecho, fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Después de bajarlo de la cruz, lo envolvió en una sábana de lino y lo puso en un sepulcro excavado en una peña, donde todavía no habían sepultado a nadie. Era el día de la preparación para el sábado, que ya estaba a punto de comenzar.

Las mujeres que habían acompañado a Jesús desde Galilea, fueron y vieron el sepulcro, y se fijaron en cómo habían puesto el cuerpo. Cuando volvieron a casa, prepararon perfumes y ungüentos.

Las mujeres descansaron el sábado, conforme al mandamiento.



O SACRED HEAD SORE WOUNDED

1. O sacred head, sore wounded,
defiled and put to scorn;
O kingly head surrounded
with mocking crown of thorn:
What sorrow mars thy grandeur?
Can death thy bloom deflower?
O countenance whose splendor
the hosts of heaven adore
2. In thy most bitter passion
my heart to share doth cry,
with thee for my salvation
upon the cross to die.
Ah, keep my heart thus moved
to stand thy cross beneath,
to mourn thee, well-beloved,
yet thank thee for thy death.

O ROSTRO ENSANGRENTADO

1. ¡Oh rostro ensangrentado, imagen del dolor
que sufres resignado la burla y el furor!
Soportas la tortura, la saña, la maldad;
en tan cruel amargura, ¡Qué grande es tu bondad!
2. Señor, tú has soportado lo que yo merecí;
la culpa que has cargado, cargarla yo debí
Mas mírame, confío en tu cruz y pasión.
Otórgame, Dios mío, la gracia del perdón.



PRAYERS OF THE PEOPLE

In peace, let us pray to the Lord,
saying, "Lord, have mercy".

For the holy Church of God, that
it may be filled with truth and love,
and be found without fault at the
day of your coming, we pray to you,
O Lord. *Lord have mercy*

For Michael our Presiding Bishop,
for Daniel, our own Bishop, for all
bishops and other ministers, and for
all the holy people of God, we pray
to you, O Lord. *Lord have mercy*

PRAYERS OF THE PEOPLE

En paz oremos al Señor, diciendo:
"Señor, ten piedad".

Por la santa Iglesia de Dios, para
que esté llena de verdad y amor y
se halle sin mancha en el día de tu
venida, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad

Por Miguel, nuestro Primado, por
Daniel, nuestro Obispo, por todos
los obispos y demás ministros, y
por todo el pueblo santo de Dios, te
suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those in positions of public trust, especially Joseph our President, Tom our Governor, and Val, Ken and Joe our County Commissioners, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For all who live and work in this community, our Borough Council and School District Board, and especially those reopening businesses and looking for work, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que aún no creen y por los que han perdido la fe, para que reciban la luz del Evangelio, te suplicamos Señor *Señor, ten piedad.*

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, especialmente Joseph nuestro President, Tom nuestro Governor, and Val, Ken and Joe nuestro County Commissioners, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad, la administración civil de Norristown y las Escuelas, y especialmente aquellos que abren negocios o buscan trabajo, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por esta congregación, por los presentes y los ausentes, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por nosotros, por el perdón de nuestros pecados y por la gracia del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

For all first responders, health care workers, nurses, doctors, police and firefighters, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

For the people Ukraine, for the leader of every nation, for the self-determination of every community, for the instruments of accountability among the family of nations, for peace that restores justice and equity, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.
To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

Por todos los socorristas, trabajadores de la salud, enfermeras, médicos, policías y bomberos, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por el pueblo de Ucrania, por el líder de cada nación, por la auto-determinación de cada comunidad, por los instrumentos de rendición de cuentas entre la familia de las naciones, por la paz que restablece la justicia y la equidad, te suplicamos, Señor. *Señor, ten piedad*

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.
A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología:

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE PEACE

OFFERTORY

Walk in love, as Christ loved us,
and gave himself for us, a fragrant
offering and sacrifice to God.

SANTA COMUNIÓN

The Lord be with you.

and also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks
to you, Father Almighty, Creator of
heaven and earth, through Jesus Christ
our Lord, For our sins he was lifted high
upon the cross, that he might draw the
whole world to himself; and, by his suffer-
ing and death, he became the source
of eternal salvation for all who put their
trust in him.

Therefore we praise you, joining our
voices with Angels and Archangels and
with all the company of heaven, who
for ever sing this hymn to proclaim the
glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

LA PAZ

OFERTORIO

Anden en amor, como también Cristo
nos amó, Y se entregó a si mismo por
nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable,
darte gracias, en todo tiempo y lugar,
Padre omnipotente, Creador de cielo y
tierra, por nuestro Señor Jesucristo. Por
nuestros pecados fue levantado sobre
la cruz, para que pudiera atraer hacia él
a todo el mundo; y, por su sufrimien-
to y muerte, llegó a ser la fuente de
salvación eterna para cuantos confían
en él.

Por tanto te alabamos, uniendo nues-
tras voces con los Ángeles y Arcángeles,
y con todos los coros celestiales que,
proclamando la gloria de tu Nombre,
por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The following or some other suitable anthem may be sung or said here

Sanctificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Aquí puede cantarse o decirse la siguiente antifona o cualquier otra apropiada.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
danos tu paz.

Puede decirse la siguiente oración. El Pueblo puede unirse en la misma.

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunción en la Mesa del Señor

Post Communion Prayer – Oremos

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage to
love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.
Amen.

Despues de la Comunion – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento
de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor.
Amén.

WERE YOU THERE

Were you there when they crucified my Lord?
Were you there when they crucified my Lord?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they nail'd him to the cross?
Were you there when they nail'd him to the cross?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they nail'd him to the cross?

Were you there when they pierced him in the side?
Were you there when they pierced him in the side?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they pierced him in the side?

Were you there when they laid him in the tomb.
Were you there when they laid him in the tomb.
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they laid him in the tomb.

The service concludes with the following prayer. No blessing or dismissal is added.

THE PASSION COLLECT

Lord Jesus Christ,
Son of the living God,
we pray you to set your passion,
cross, and death between your
judgment and our souls,
now and in the hour of our death.
Give mercy and grace to the living;
pardon and rest to the dead; to
your holy Church peace and concord;
and to us sinners everlasting
life and glory; for with the Father
and Holy Spirit you live and reign,
one God, now and for ever. Amen.

La Liturgia concluye con la oración siguiente. No se añade bendición ni despedida.

LA COLECTA DE LA PASIÓN

Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte.
Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

ALL GLORY LAUD AND HONOR

REFRAIN

All glory, laud, and honor,
to thee, Redeemer, King,
to whom the lips of children
made sweet hosannas ring

1. Thou art the King of Israel,
thou David's royal Son,
who in the Lord's name comest,
the King and Blessed One.
- 2 The company of angels
are praising thee on high,
and we with all creation
in chorus make reply.
3. The people of the Hebrews
with psalms before thee went;
our prayer and praise and anthems
before thee we present.
- 4 To thee, before thy passion,
they sang their hymns of praise;
to thee, now high exalted,
our melody we raise.
5. Thou didst accept their praises;
accept the prayers we bring,
who in all good delightest,
thou good and gracious King.

HONOR, LOOR Y GLORIA

Estribillo

Honor, loor y gloria
al Rey y Redentor,
a quien los niños daban
hosannas con fervor.

Estrofas

1. Tú eres Rey de Israel
e hijo de David;
en humildad viniste
al mundo a redimir.
2. El coro de los cielos
te alaba con fervor,
y cuanto tú creaste
también te da loor.

3. Te recibió con palmas
el pueblo hebreo fiel;
nosotros hay lo hacemos
con cánticos de fe.
4. Te dieron alabanzas
poco antes de morir.
Ahora te alabamos,
reinante, ya sin fin.
5. Si ellos te agradaron,
Agrádetes también;
Danos la fe sincera,
Oh tú, clemente Rey.

HOLY WEEK | SEMANA SANTA

Jueves Santo † Maundy Thursday – 7:30 PM

Good Friday † Viernes Santo – 12:00 PM

Sábado de la Gloria † Holy Saturday

Vigilia Pascual con bautizos – 7:30 PM

Easter Day | Día de Pascua – 11:00 AM

Eucharist | Santa Eucaristía (bi-lingual)

San Juan Centro Diocesano

†

St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401

610-272-4092

www.stjohnsnorristown.org

Find us on Facebook —> @stjohnsnorristown